

УДК 811.112.2'373+811.112.2'42

UDC 811.112.2'373+811.112.2'42

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ
ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ
В НЕМЕЦКИХ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

**PRAGMATIC
FEATURES
OF INTERNATIONAL
VOCABULARY IN GERMAN
MEDIA TEXTS**

Д. Н. Малашкова,
*преподаватель-стажер
кафедры теоретической
и прикладной
лингвистики МГУ
имени А. А. Кулешова*

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-3213-9720>

D. Malashkova,
*Trainee Lecturer
of the Department
of Theoretical and Applied
Linguistics Mogilev State
A. Kuleshov University*

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-3213-9720>

Поступила в редакцию 19.08.2024.

Received on 19.08.2024.

Статья посвящена прагматическому аспекту интернациональной лексики в немецких публицистических текстах. Целью исследования является выявление прагматических особенностей и функций интернациональных слов в статьях немецкоязычных СМИ. Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом к интернационализмам в немецком языке, ставшим в условиях глобализации частым явлением в публицистическом тексте. В результате анализа словарных помет и функций, выполняемых интернациональными словами в текстах СМИ установлено, что наиболее распространенной функцией интернационализмов в текстах СМИ является упрощение восприятия информации. Прагматический характер использования интернационализмов проявляется в том, что они употребляются с целью следования языковой моде. Словарные пометы не отражают всего спектра прагматических особенностей функционирования интернациональной лексики, что обуславливает необходимость создания специального словаря интернационализмов современного немецкого языка.

Ключевые слова: интернационализм, немецкий язык, прагматика, СМИ, функции.

The article is devoted to the pragmatic aspect of internationalisms in German-language media texts. The purpose of the study is to identify the pragmatic features and functions of international words in German-language media articles. The relevance of the study is conditioned by the increased interest to internationalisms in German, which have become a frequent phenomenon in media texts in the context of globalization. As a result of the analysis of vocabulary marks and functions which international words perform in media texts, it was found that the most frequent function of internationalisms in media texts is to simplify the perception of information. The pragmatic aspect of the use of internationalisms is manifested in the fact that they are used to follow linguistic trends. The vocabulary marks do not represent the whole range of pragmatic specifics of the functioning of international vocabulary, which makes it necessary to create a special dictionary of internationalisms in modern German.

Keywords: internationalism, German language, pragmatics, mass media, functions.

Введение. Интернационализмы являются удобным языковым средством международного общения. Широкому распространению интернациональной лексики способствуют современные средства массовой информации, благодаря активной и ежедневной деятельности которых языки все больше пополняются новыми интернационализмами. Важной функцией СМИ является воздействие на общественное сознание, формирование общественного мнения: «In der Presse ist seit dem 19. Jahrhundert <...> Meinungsbildung eine selbstverständliche Funktion insbesondere im Bereich der Politik geworden. Der Leser erwartet von „seinem Blatt“ Orientierung und Hilfestellung» [1, с. 23]. Одним из основных способов выступает воздействие с помощью языковых средств.

В условиях процессов глобализации интернациональная лексика стала неотъемлемой частью любых текстов СМИ, что обуславливает необходимость изучения ее прагматических особенностей.

Опираясь на определение «Pragmatik ist die Lehre von sprachlichen Handeln» [2, с. 543], необходимо учитывать тот факт, что прагматика слова непосредственно связана с определенной коммуникативной ситуацией, ее участниками, с местом и временем этой ситуации, поэтому слово необходимо рассматривать именно в контексте. О важности контекста П. Ернст пишет следующее: «Die mediale Form der Äußerung, sei sie nun schriftlich oder mündlich, gestisch oder in Gestalt computervermittelter Kommunikation, ist ebenso zu berücksichtigen wie ihre Einbettung

in einen politischen, religiösen, juristischen oder didaktischen Zusammenhang. Die Frage, ob es sich um fiktionale Erzählung, um humorvolle Rede, um zitathafte Wiedergabe oder gar um Lügen handelt, ist ebenso zentral» [3]. Контекст позволяет установить, какие функции выполняет то или иное слово в данном тексте, какое влияние оно может оказывать на адресата. В текстах средств массовой информации заимствования могут выполнять разные функции: номинативную и интегрирующую, компрессии текста и экономии речевых усилий, экспрессивно-стилистическую, оценивающую и воздействующую, ориентации на языковую моду, эмотивную, принадлежности к определенной группе людей, языковой игры [4]. Все эти функции могут варьироваться в зависимости от специфики и тематики текста, от его интенций автора, от характера воздействия на целевую аудиторию.

Прагматический аспект функционирования лексических единиц часто отражается в нормативных словарях. Например, в словаре *duden.de* в разделе «Gebrauch» приводятся список наиболее важных стилистических помет: «*umgangssprachlich*», «*salopp*», «*gehoben*», «*bildungssprachlich*», «*familiär*», «*Jargon*», «*derb*» [5]. Словарные пометы указывают на стилистическую характеристику слова, его эмоциональную окраску, специфику и сферу его употребления, что должно учитываться при определении особенностей функционирования интернационализмов в тексте.

Цель исследования – установить прагматические функции лексики интернационального происхождения в языке современных немецких СМИ.

Фактическим материалом для исследования являются 24 немецкоязычных текста СМИ, выбранных случайным образом из разных сфер: «Спорт», «Политика», «Экономика» и «Культура». Источниками материала послужили статьи немецких онлайн-журналов: *welt.de*, *zeit.de*, *spiegel.de*. Из данных текстов были отобраны отдельные абзацы, содержащие наибольшее количество интернациональных слов. Из отобранных частей публицистических текстов всего было проанализировано 224 слова. Отдельную группу составили гибридные интернационализмы (59 слов). Под гибридными словами в данной работе понимаются слова, одна из составных частей которых – интернационализм, а вторая – нет, либо сложные лексические единицы, в которых обе составные части – интернационализмы.

Основная часть. Для определения особенностей функционирования интернациональной лексики в текстах СМИ, необходимо

прежде всего проанализировать пометы слов, которые указаны в словарях. В ходе исследования мы обращались к онлайн-словарю *duden.de*. Засчитывались все пометы, которые приводятся к слову в словаре в разных его значениях. При этом повторяющиеся слова не учитывались, а одна и та же помета, которая относится к разным значениям слова, засчитывалась только один раз. Таким образом, были выявлены следующие пометы: «*umgangssprachlich*» (8,3 %), «*umgangssprachlich*» только в устойчивых сочетаниях и выражениях (11,9 %), «*umgangssprachlich abwertend*» (0,9 %), «*umgangssprachlich scherzhaft*» только в устойчивых сочетаниях и выражениях (0,9 %), «*bildungssprachlich*» (13,8 %), «*Kaufmannssprache*» (1,8 %), «*Kaufmannssprache*» только в устойчивых сочетаниях и выражениях (0,9 %), «*umgangssprachlich abwertend*» только в устойчивых сочетаниях и выражениях (2,7 %), «*Sportjargon*» (0,9 %), «*Fachsprache*» (2,7 %), «*veraltend*» (1,8 %), «*landschaftlich*» (1,8 %), «*umgangssprachlich veraltend*» в устойчивых сочетаниях и выражениях (0,9 %), «*gehoben*» в устойчивых сочетаниях и выражениях (0,9 %), «*gehoben*» (1,8 %), «*salopp veraltend*» (0,9 %), «*scherzhaft*» (0,9 %), «*scherzhaft*» только в устойчивых сочетаниях и выражениях (0,9 %), «*abwertend*» (0,9 %), «*Rechtssprache*» (0,9 %). Отдельно были выделены указания на сферу употребления (медицина, физика, спорт, экономика и т. д.), которые приводятся в словаре (43,1 %).

Как можно заметить, в словаре интернационализмы чаще всего имеют указания на определенную сферу употребления (43,1%). Это объясняется тем, что многие интернациональные слова являются терминами. Например, слово *das Potenzial* имеет указание на употребление в сферах физики и механики в значении ‘*potenzielle Energie eines Körpers*’. Приведем еще примеры: у слова *der Regisseur* в словаре есть указание на употребление в сфере театра, фильма, радио; у слова *die Logistik* – в экономической и военной сферах, у *reagieren* – в области химии в значении ‘*eine chemische Reaktion eingehen*’ и др. Часто встречались такие пометы, как «*bildungssprachlich*» и «*umgangssprachlich*». Например, слово *das Potenzial* является книжным, когда употребляется в значении ‘*Gesamtheit aller vorhandenen, verfügbaren Mittel, Möglichkeiten, Fähigkeiten, Energien*’. Слово *die Nation* имеет помету «*umgangssprachlich*» в значении ‘*Menschen, die zu einer Nation gehören; Volk*’. Здесь стоит отметить, что слова имеют пометы не только в каком-то одном значении, но и в определен-

ных выражениях и словосочетаниях. Примером является слово *die Kritik*: конструкция, содержащая данное слово, – *unter aller/jeder Kritik* – имеет значение 'sehr schlecht' и является разговорной.

Самыми редкими являются такие пометы, как «umgangssprachlich abwertend», «umgangssprachlich scherzhaft», «gehoben» в устойчивых сочетаниях и выражениях, «salopp veraltend», «scherzhaft», «scherzhaft» только в устойчивых сочетаниях и выражениях, «abwertend», «Rechtssprache». Приведем примеры некоторых помет: интернационализм *die Galerie* употребляется как шутовое в значении 'größere Anzahl gleichartiger Dinge, Personen'. Помета «gehoben» встречается у слова *der Globus*, если в данном контексте оно обозначает земной шар. У этого же интернационализма есть еще одна помета – «salopp veraltend», которая указана в словаре рядом со значением '[dicker, runder] Kopf'.

Таким образом, на данном этапе исследования было установлено, какие пометы приводятся в словаре к исследуемым интернациональным словам. Следующим шагом стало определение, каким образом прагматический аспект слов реализуется в конкретных контекстах.

В ходе исследования отобранных интернациональных слов и их контекстов были выявлены реализуемые интернационалистами функции. Учитывая контексты, значения, словарные пометы и специфику слов, нами были определены следующие функции интернационализмов (таблица 1): экспрессивно-стилистическая функция, упрощение восприятия информации, экономия языковых средств, следование языковой моде. Отдельную группу слов составили интернационализмы, которые нельзя заменить в данном контексте. В эту группу вошли такие слова, как *die Minute*, *die Million*, *das Prozent* и другие слова, для которых нет подходящих эквивалентов, не содержащих интернациональную форму.

Таблица 1 – Функции интернационализмов в немецких текстах СМИ

Функции интернациональной лексики	Количество слов, выполняющих данную функцию
упрощение восприятия информации	40,1 %
следование языковой моде	29 %
экспрессивно-стилистическая функция	5,6 %
экономия языковых средств	1,9 %
слова, которые в данном контексте нельзя заменить	23,4 %

В ходе анализа связи словарных помет интернационализмов в значениях, соответствующих отобранным фрагментам статей, и функций, которые они выполняют в этих контекстах, были получены следующие результаты (таблица 2): в каждой группе функций преобладающее число интернациональных слов в необходимых нам значениях не имеют никаких словарных помет или указаний на сферу использования.

Из полученных результатов можно сделать вывод о том, что для выявления функций интернациональных слов недостаточно только определить пометы в словаре, необходимо целиком рассмотреть слово и контекст, в котором оно употреблено.

Как можно заметить, чаще всего в текстах СМИ интернациональные слова выполняют функцию упрощения восприятия информации. Данная функция относится к интернационализмам, которые употреблены в контексте событий международного масштаба. Особенно это актуально для иностранных читателей, ведь такие слова облегчают поиск необходимой информации. В эту группу мы также отнесли слова, привычные для той или иной сферы употребления (часто в словаре приводится указание на употребление слова

Таблица 2 – Связь словарных помет и функций интернационализмов

Словарные пометы	Экспрессивно-стилистическая функция	Экономия языковых средств	Упрощение восприятия информации	Следование языковой моде	Слова, которые нельзя заменить
gehoben	11,1 %				
bildungssprachlich	22,2 %		6,2 %	6,4 %	
пометы отсутствуют	66,7 %	66,7 %	55,4 %	85,1 %	94,7 %
umgangssprachlich		33,3 %	1,5 %		
указание на сферу употребления			33,8 %	6,4 %	5,3 %
Fachsprache			3,1 %		
Fachsprache; bildungssprachlich				2,1 %	

в определенной сфере). В качестве примера приведем следующий контекст:

«*Reisende aus China sollen vor einem Abflug nach Deutschland mindestens einen **negativen** Antigenschnelltest vorweisen müssen, der maximal 48 Stunden alt ist. Kontrolliert werden soll das von den Fluggesellschaften. Zudem sollen Reisende nach der Landung auf Behördenanforderung stichprobenartig **getestet** werden können. Wie andere Länder will Deutschland außerdem das Abwasser von Flugzeugen aus China auf mögliche neue **Varianten** des Coronavirus untersuchen*» [6].

В словарях интернационализмы *negativ* и *die Variante* в определенных значениях имеют указание на употребление в сфере медицины (у слова *die Variante* в словаре Duden стоит помета «bildungssprachlich», однако в словаре DWDS к данному слову есть указание на употребление в медицинской сфере). За время пандемии эти медицинские термины, как и слово *testen* в контексте медицинского обследования, стали общеизвестными, поэтому нет необходимости заменять их синонимами. Ввиду массового употребления данных слов в СМИ за последние 4 года сейчас их встречаемость в различных текстах облегчает восприятие и поиск необходимой информации.

Экспрессивно-стилистическая функция связана с определенной эмоциональной окраской слов, которая помогает усилить весь посыл предложения. К этой функции мы также относили слова, которые в необходимом значении имеют словарную помету «gehoben». В качестве примера экспрессивно-стилистической функции можно привести следующий контекст:

«*Es **startet** als Animationsfilm. Lichtbänder fliegen durch das Weltall, nähern sich der Erde, springen von Kontinent zu Kontinent, von Stadt zu Stadt. Bis sie **den Globus** wie ein Netz umspannen*» [7].

Здесь стоит рассмотреть интернациональное существительное *der Globus*: в словаре duden.de рядом с интернационализмом стоит помета «gehoben», если оно обозначает земной шар. Как видно, в данном контексте оно употребляется именно в этом значении. Еще одно слово, на которое необходимо обратить внимание, – это глагол *starten*. В данном предложении *starten* можно было бы заменить словом *beginnen*, не имеющем интернациональной формы, однако был употреблен именно интернационализм. Своим выбором автор статьи как бы задает динамичность тексту, о чем свидетельствует следующее предложение: «*Lichtbänder fliegen durch das Weltall, nähern sich der Erde, springen von Kontinent zu Kontinent, von Stadt zu Stadt*» [7]. Таким образом, слова *der Globus* и *starten* выполняют

эмоционально-стилистическую функцию. Стоит обратить внимание на сам контекст: для создания особой атмосферы «анимационного фильма» автор использовал сравнения, повторы, олицетворения. Употребление интернациональных слов также помогает придать тексту определенную эмоциональную окраску.

Функция следования языковой моде связана со словами, наиболее употребительными на данный момент времени. Такие слова помогают текстам СМИ всегда оставаться современными. Актуальность слов проверялась нами на сайте dwds.de в разделе DWDS – Verlaufskurven – Basis: DWDS-Zeitungskorpus. Данный раздел позволяет проследить употребление отдельных слов в ежедневных и еженедельных газетах Германии за какой-либо период времени. Так, например, за 2023 г. глагол *finanzieren* имеет 35 702 совпадения, в то время как его синонимы *abzahlen*, *aufbringen*, *aufkommen*, *bestreiten* имеют 284, 9315, 10 022 и 28 796 совпадений соответственно. Синонимы интернационализмов мы отбирали из предложенных к отдельному слову синонимов в онлайн-словаре duden.de. Приведем еще один пример: интернациональное слово *die Konkurrenz* имеет 25 930 совпадений за 2022 г., а количество совпадений слов *die Gegnerschaft*, *die Nebenbuhlerschaft*, *der Wettstreit* составило 484, 0 и 1798 совпадений соответственно. Таким образом, слово *die Konkurrenz* является более употребительным в публицистических текстах.

Наименьшее количество слов было употреблено для экономии языковых средств. Интернационализмы, выполняющие данную функцию, помогают не перегружать статьи информацией и акцентируют внимание читателей на более значимых моментах. Примером может служить слово *das Publikum* в предложении:

«*Außerdem seien fast alle James-Cameron-Filme dadurch gekennzeichnet, dass sie ihr **Publikum** über die längere Strecke gefunden hätten, sagte der Medienmarkt-Kenner Jeff Bock von der Firma Exhibitor Relations*» [8].

В словаре Duden к исследуемому интернационализму приведены следующие синонимы: *Zuhörerinnen und Zuhörer*, *Zuhörerschaft*, *Zuschauerinnen und Zuschauer*, при этом слово *die Zuhörerschaft* употребляется редко (416 вхождений за 2022 г., тогда как у слова *das Publikum* – 82 657 вхождений). Данное интернациональное слово является обобщающим, подразумевая представителей как женского, так и мужского пола. Употребление одного существительного *das Publikum* заменяет три слова *Zuhörerinnen und Zuhörer / Zuschauerinnen und Zuschauer* и экономит языковые средства.

Как можно видеть, выявленные функции, которые интернационализмы выполняют в статьях

немецких СМИ, ранжируются по своей продуктивности. Преимущественно интернационализмы употребляются с целью упрощения восприятия информации, чаще всего такие слова являются привычными для определенной сферы. Также весьма распространенной функцией интернациональной лексики является следование языковой моде. Интернационализмы, которые имеют особую эмоциональную окраску, редко встречаются в немецких публицистических текстах. Наиболее редко (в единичных случаях) встречаются интернациональные слова, употребление которых связано с экономией языковых средств.

Заключение. В результате исследования установлено, что наиболее распространенной функцией, которую выполняют интернационализмы в текстах СМИ, является упрощение

восприятия информации. Также довольно часто интернационализмы употребляются с целью следования языковой моде.

Результаты исследования показали, что в большинстве случаев интернациональные слова в прагматически детерминированных значениях не имеют никаких словарных помет в современной лексикографии, что обуславливает необходимость анализировать интернациональную лексику только в контексте для выявления ее прагматических особенностей.

Отражение всего спектра прагматических особенностей функционирования интернациональной лексики возможно только в специальном словаре интернационализмов современного немецкого языка, создание которого является перспективой дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Burger, H. *Mediensprache: Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien* [Elektronische ressource] / H. Burger, M. Luginbühl. – Berlin, New York: Walter de Gruyter 2005. – 486 S. – Zugriffsmodus: https://books.google.ru/books?id=6-ftRCPtfvAC&hl=ru&source=gbs_navlinks_s. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.
2. Ehlich, K. *Pragmatik. Linguistische Pragmatik* / K. Ehlich // Metzler Lexikon Sprache. – Hrsg. Von Helmut Glück. – 2., überarb. und erw. Aufl. – Stuttgart; Weimar: J.B. Metzler Verlag, 2002. – S. 543–544.
3. Ernst, P. *Pragmalinguistik. Grundlagen. Anwendung. Problematik* [Elektronische ressource] / P. Ernst. – Berlin [u.a.]: Walter de Gruyter, 2002. – 210 S. – Zugriffsmodus: https://books.google.ru/books?id=Yk42yZ7FX11C&pg=PA15&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false. – Letzter Zugriff: 17.06.2024.
4. Волкова, Е. В. *Функции англоязычных заимствований в русском и итальянском языках (на материале радиодискурса)* [Elektronische ressource] / Е. В. Волкова, А. А. Хустенко, Е. А. Шерина // Научный диалог. – 2020. – № 2. – С. 35–52. – Zugriffsmodus: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42454823>. – Letzter Zugriff: 17.06.2024.
5. DUDEN – online Wörterbuch [Elektronische ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.duden.de/>. – Letzter Zugriff: 17.06.2024.
6. Kabinett beschließt Corona-Testpflicht für Reisende aus China [Elektronische ressource] // Der Spiegel: Online Nachrichten. – Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-kabinett-beschliesst-testpflicht-fuer-reisende-aus-china-a-d768946b-494a-4028-ab49-5563d410b245>. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.
7. Ein perfekt choreografiertes, glitzerndes Abschiedskonzert [Elektronische ressource] / L. Karger // Welt: Aktuelle Nachrichten, News, Hintergründe & Videos. – Zugriffsmodus: <https://www.welt.de/kultur/article243559971/K-Pop-Stars-BTS-So-war-ihr-vorerst-letztes-Konzert.html>. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.
8. Avatar: The Way of Water spielt am Startwochenende rund 435 Millionen Dollar ein [Elektronische ressource] // Der Spiegel: Online Nachrichten. – Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/kultur/kino/avatar-the-way-of-water-spielt-am-startwochenende-rund-435-millionen-dollar-ein-a-fabd2f2b-7faa-4a96-b2a6-66604a0b6232>. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.

REFERENCES

1. Burger, H. *Mediensprache: Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien* [Elektronische ressource] / H. Burger, M. Luginbühl. – Berlin, New York: Walter de Gruyter 2005. – 486 S. – Zugriffsmodus: https://books.google.ru/books?id=6-ftRCPtfvAC&hl=ru&source=gbs_navlinks_s. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.
2. Ehlich, K. *Pragmatik. Linguistische Pragmatik* / K. Ehlich // Metzler Lexikon Sprache. – Hrsg. Von Helmut Glück. – 2., überarb. und erw. Aufl. – Stuttgart; Weimar: J.B. Metzler Verlag, 2002. – S. 543–544.
3. Ernst, P. *Pragmalinguistik. Grundlagen. Anwendung. Problematik* [Elektronische ressource] / P. Ernst. – Berlin [u.a.]: Walter de Gruyter, 2002. – 210 S. – Zugriffsmodus: https://books.google.ru/books?id=Yk42yZ7FX11C&pg=PA15&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false. – Letzter Zugriff: 17.06.2024.
4. Volkova, E. V. *Funkcii angloyazychnyh zaimstvovaniy v russkom i ital'yanskom yazykah (na materiale radiodiskursa)* [Elektronische ressource] / E. V. Volkova, A. A. Hustenko, E. A. Sherina // Nauchnyj dialog. – 2020. – № 2. – S. 35–52. – Zugriffsmodus: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42454823>. – Letzter Zugriff: 17.06.2024.
5. DUDEN – online Wörterbuch [Elektronische ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.duden.de/>. – Letzter Zugriff: 17.06.2024.
6. Kabinett beschließt Corona-Testpflicht für Reisende aus China [Elektronische ressource] // Der Spiegel: Online Nachrichten. – Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-kabinett-beschliesst-testpflicht-fuer-reisende-aus-china-a-d768946b-494a-4028-ab49-5563d410b245>. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.
7. Ein perfekt choreografiertes, glitzerndes Abschiedskonzert [Elektronische ressource] / L. Karger // Welt: Aktuelle Nachrichten, News, Hintergründe & Videos. – Zugriffsmodus: <https://www.welt.de/kultur/article243559971/K-Pop-Stars-BTS-So-war-ihr-vorerst-letztes-Konzert.html>. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.
8. Avatar: The Way of Water spielt am Startwochenende rund 435 Millionen Dollar ein [Elektronische ressource] // Der Spiegel: Online Nachrichten. – Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/kultur/kino/avatar-the-way-of-water-spielt-am-startwochenende-rund-435-millionen-dollar-ein-a-fabd2f2b-7faa-4a96-b2a6-66604a0b6232>. – Letzter Zugriff: 20.06.2024.